Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych wydarzeniach, w widzeniu, stało się do Abrama Słowo JAHWE tej treści: Nie bój się, Abramie, Ja jestem twoją tarczą. Twoja nagroda\* będzie bardzo obfita![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych wydarzeniach JAHWE skierował do Abrama, w widzeniu, Słowo takiej treści: Nie bój się, Abramie, Ja jestem twoją tarczą. Twoja zapłata będzie bardzo obfita! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tych wydarzeniach słowo JAHWE doszło do Abrama w widzeniu: Nie bój się, Abramie. Ja jestem twoją tarczą i twoją niezmiernie obfitą nagrodą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Po tem wszystkiem stało się słowo Pańskie do Abrama w widzeniu, mówiąc: Nie bój się Abramie, jam tarczą twoją, i nagrodą twoją obfitą wielce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To tedy odprawiwszy, zstało się słowo PANSkie do Abrama w widzeniu, mówiąc: Nie bój się, Abramie, jam jest obrońcą twoim i zapłatą twą zbytnie wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tych wydarzeniach Pan tak po wiedział do Abrama podczas widzenia: Nie obawiaj się, Abramie, bo Ja jestem twoim obrońcą; nagroda twoja będzie sowita. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach doszło Abrama w widzeniu następujące słowo Pana: Nie bój się, Abramie, Jam tarczą twoją; zapłata twoja będzie sowita! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych wydarzeniach Abram miał widzenie i usłyszał słowa JAHWE: Nie lękaj się, Abramie! Ja jestem twoją tarczą, otrzymasz szczodrą zapłatę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach JAHWE przemówił do Abrama w widzeniu: „Nie bój się, Abramie. Ja jestem twoim obrońcą. Twoja nagroda bardzo się pomnoży”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tych wydarzeniach Jahwe przemówił do Abrama w widzeniu: - Nie lękaj się, Abramie! Jam jest puklerzem dla ciebie. Nagroda twoja będzie bardzo wielka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Po tych wydarzeniach przyszło do Awrama słowo Boga w widzeniu: Nie bój się, Awramie, Ja jestem tarczą dla ciebie, twoja nagroda jest bardzo wielka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А після цих слів було Господнє слово до Аврама у видінні, кажучи: Не бійся Авраме: Я обороняю тебе. Винагорода твоя буде дуже великою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po tych wypadkach, doszło do Abrama w widzeniu słowo WIEKUISTEGO, który mówił: Nie obawiaj się Abramie, Ja jestem tobie tarczą; twoja nagroda będzie bardzo wielką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym wszystkim doszło do Abrama w wizji słowo JAHWE, mówiące: ”Nic bój się, Abramie. Jestem dla ciebie tarczą. Twoja nagroda będzie bardzo wielka”. |

1. 1) nagroda, ׂשָכָר (sachar), lub: zapłata. [↑](#footnote-ref-2)